

No. 46660

—
**Latvia
and
Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Riga, 11 May 2007

Entry into force: *27 June 2007 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Latvian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 12 October 2009*

—
**Lettonie
et
Moldova**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Riga, 11 mai 2007

Entrée en vigueur : *27 juin 2007 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, letton et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]¹

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

recalling the development of friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Moldova,

desiring to strengthen, maintain and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Contracting Parties and to intensify and diversify their trade,

being guided by the principles of equality, mutual interests and international law,

considering Latvia’s commitments as a member state of the European Union,

bearing in mind the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part, signed on 28 November 1994,

Hereby *agree* as follows:

Article 1
Objectives

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national laws and taking into account their international obligations, develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation on a mutually beneficial basis and in all spheres of mutual interest.

While applying this Agreement, the Republic of Latvia shall respect all obligations arising from its membership in the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- (i) strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties;
- (ii) encouraging cooperation between enterprises, including small and medium-sized enterprises, with a view to promote investments,

¹ Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

joint ventures and other forms of cooperation between them

Article 2

Scope

The cooperation agreed in Article 1, shall be extended between the Contracting Parties, in particular, in the following sectors:

- (i) industry;
- (ii) science, technologies and innovations;
- (iii) investment policy;
- (iv) transport and transit;
- (v) tourism;
- (vi) energy;
- (vii) other sectors of mutual interest which promote the further expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Contracting Parties shall consult with each other in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as on new sectors of economic, industrial, scientific and technical cooperation to be included.

Article 3

Cooperation measures

In order to attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall facilitate and promote, among other things:

- (i) communication and cooperation between governmental institutions;
- (ii) links between professional organizations, chambers, and associations;
- (iii) visits, contacts and activities designed to promote cooperation, between individuals, officials and economic organizations;
- (iv) the organization of fairs and exhibitions;
- (v) the organization of seminars and symposia;
- (vi) the forming of joint ventures and other forms of joint economic activities;
- (vii) participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- (viii) trade promotion activities.

Article 4

Exchange of information

1. The Contracting Parties will regularly exchange information about trade, commerce, investment, financial services and other information, necessary for the promotion and facilitation of economic, industrial, scientific and technical cooperation.
2. The Contracting Parties recognize the importance of effective protection of intellectual property rights. The Contracting Parties will exchange information on a regular basis on laws and procedures governing the protection of intellectual property rights in their respective countries.

Article 5

Establishment of the Intergovernmental Commission

1. With the purpose of performing the tasks set out in Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall establish the Republic of Latvia – the Republic of Moldova Intergovernmental Commission on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation (hereinafter the Intergovernmental Commission).
2. The Intergovernmental Commission shall be composed of representatives of respective state authorities.
3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions when necessary, but not less than once in two years by turns in Latvia and Moldova.
4. The Intergovernmental Commission may invite representatives of business circles of the Contracting Parties to take part in its work.

Article 6

Terms of the Intergovernmental Commission

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission are as follows:
 - (i) to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
 - (ii) to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;
 - (iii) to examine problems that could hinder the development of

- economic cooperation and trade between the Contracting Parties;
(iv) to compare statistics of the Contracting Parties.

The Intergovernmental Commission shall make recommendation on changes and amendments to this Agreement.

Article 7
Other obligations

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations following from membership of the Republic of Latvia in the European Union. The provisions of the Agreement may not be invoked or interpreted in such a way to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Partnership and Cooperation Agreement or other agreements between the European Union and the Republic of Moldova.

Article 8
Amendments

1. The provisions of this Agreement may be changed and amended by mutual agreement of the Contracting Parties.
2. Such changes and amendments shall be formed as additional Protocols which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 9 of this Agreement.

Article 9
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Contracting Party. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notification.

Done at Riga this 11 day of May, two thousand and seven, in two original copies, each in the Latvian, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Latvia**



**For the Government of
the Republic of Moldova**

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]¹

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN MOLDOVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
EKONOMISKĀS, RŪPNIECISKĀS, ZINĀTNISKĀS UN TEHNISKĀS
SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

ņemot vērā draudzīgo attiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Moldovas Republiku,

vēloties stiprināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Līgumslēdzējām Pusēm, un pastiprināt un dažādāt to savstarpējo tirdzniecību,

vadoties pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

ņemot vērā Latvijas kā Eiropas Savienības dalībvalsts saistības, *ievērojot* 1994. gada 28. novembrī parakstītā Partnerības un sadarbības līguma, kas nodibina partnerību starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Moldovas Republiku, no otras puses, nosacījumus,

Ar šo vienojas par sekojošo:

1. pants

Mērķi

1. Līgumslēdzējas Puses savas valsts likumu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, attīsta, stiprina un dažādo ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību uz abpusēji izdevīgiem pamatiem visās savstarpējo interešu jomās.

Latvijas Republika, piemērojot šo Līgumu, ievēro visas saistības, kas izriet no tās līdzdalības Eiropas Savienībā.

2. Šāda sadarbība īpaši tiek virzīta uz:

- (i) ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidošanu starp Līgumslēdzējām Pusēm;
- (ii) sadarbības veicināšanu starp uzņēmumiem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīciju piesaisti, kopuzņēmumu veidošanu un cita veida sadarbību starp tiem.

¹ Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

2. pants *Darbības sfēra*

1. pantā paredzētā sadarbība tiek paplašināta starp Līgumslēdzējām Pusem, it īpaši sekojošās jomās:

- (i) rūpniecība;
- (ii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (iii) investīciju politika;
- (iv) transports un tranzīts;
- (v) tūrisms;
- (vi) enerģētika;
- (vii) citas abpusēju interešu jomas, kas veicina tālākas ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības attīstību.

2. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji konsultējas, lai noteiktu sadarbības prioritāros virzienus, kā arī jaunus ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības virzienus.

3. pants *Sadarbības pasākumi*

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Līgumslēdzējas Puses veicina un sekmē, cita starpā, arī:

- (i) komunikāciju un sadarbību starp valdības institūcijām;
- (ii) saiknes starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;
- (iii) vizītes, kontaktus un aktivitātes, kuru mērķis ir veicināt sadarbību starp atsevišķām personām, amatpersonām un ekonomiskajām organizācijām;
- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšanu;
- (v) semināru un simpoziju organizēšanu;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošanos;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalību divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības veicināšanas aktivitātes.

4. pants
Informācijas apmaiņa

Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, kooperāciju, sadarbību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības veicināšanai un atvieglošanai.

Līgumslēdzējas Puses atzīst efektīvas intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības nozīmīgumu. Līgumslēdzējas Puses regulāri apmainās ar informāciju par viņu attiecīgo valstu tiesību aktiem un procedūrām intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā.

5. pants
Starpvaldību komisijas izveidošana

1. Lai izpildītu šī Līguma 1. pantā izvirzītos uzdevumus, Līgumslēdzējas Puses izveido Latvijas Republikas – Moldovas Republikas Starpvaldību komisiju ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību komisija).
2. Starpvaldību komisija tiek veidota no attiecīgo valsts institūciju pārstāvjiem.
3. Starpvaldību komisijas sēdes tiek organizētas pēc nepieciešamības, bet ne retāk kā reizi divos gados pēc kārtas Latvijā un Moldovā.
4. Starpvaldību komisija var pieaicināt Līgumslēdzēju Pušu uzņēmēju aprindu pārstāvjus, lai piedalītos tās darbā.

6. pants
Starpvaldību komisijas darbība

1. Starpvaldību komisijas galvenie uzdevumi ir sekojoši:
 - (i) uzraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un jebkurus jautājumus, kas varētu rasties Līguma īstenošanas gaitā;
 - (ii) apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;

- (iii) izskatīt problēmas, kas varētu kavēt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Līgumslēdzējām Pusēm;
- (iv) salīdzināt Līgumslēdzēju Pušu statistikas datus.

2. Starpvaldību komisija sniedz ieteikumus šī Līguma labojumiem un grozījumiem.

7. pants *Citas saistības*

Šis Līgums tiek īstenots, nemazinot saistības, kas izriet no Latvijas Republikas dalības Eiropas Savienībā. Līguma nosacījumi nevar tikt minēti vai interpretēti tā, ka tie padarītu par spēkā neesošām vai citādi ietekmētu saistības, kas izriet no Partnerības un sadarbības līguma vai citiem līgumiem starp Eiropas Savienību un Moldovas Republiku.

8. pants *Grozījumi*

1. Šī Līguma nosacījumi var tikt laboti un grozīti pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pušu vienošanās.
2. Šādi labojumi un grozījumi tiek noformēti papildus Protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9. pantā noteikto kārtību.

9. pants *Nobeiguma noteikumi*

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

Jebkura Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot Līgumslēdzējai Pusei attiecīgu rakstisku paziņojumu. Šāda Līguma darbības izbeigšana stājas spēkā sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu.

Paraksts *Beqa*, divi tūkstoši septiņi gada *11. maijā*, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, moldāvu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.



**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Moldovas Republikas
valdības vārdā**

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]¹

**ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII LETONIA
ȘI GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA
CU PRIVIRE LA COLABORAREA
ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ**

Guvurnul Republicii Letonia și Guvurnul Republicii Moldova, (denumite în continuare “Părți Contractante”),

Reafirmând relațiile de prietenie dintre Republica Letonia și Republica Moldova,

Aspirând la consolidarea, menținerea și dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnico-științifice, intensificarea și diversificarea comerțului reciproc între Părțile Contractante,

Bazându-se de principiile egalității, interesului reciproc și dreptului internațional,

Fiind conștiente de obligațiunile Republicii Letone ca stat membru al Uniunii Europene,

Luând în considerație prevederile Acordului de Parteneriat și Cooperare, care stabilește parteneriatul între Comunitatea Europeană și statele ei membre pe de o parte și Republica Moldova pe de altă parte, semnat la 28 noiembrie 1994,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Obiective

1. Părțile Contractante în corespundere cu legislația națională și obligațiunile internaționale vor dezvolta, intensifica și diversifica colaborarea economică, industrială și tehnico-științifică în baza avantajului reciproc și în toate sferile de interes reciproc.

În implementarea prezentului Acord, Republica Letonia se va conduce de obligațiunile ce reies din statutul de membru al Uniunii Europene.

2. Colaborarea va fi direcționată în particular spre:

- (i) intensificarea și diversificarea relațiilor economice între Părțile Contractante;
- (ii) susținerea colaborării între întreprinderi, inclusiv mici și mijlocii, întreprinderi mixte și alte forme de cooperare în scopul promovării investițiilor.

¹ Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

Articolul 2

Domeniile de colaborare

1. Colaborarea convenită în Articolul 1, va fi extinsă între Părțile Contractante, în particular în următoarele sectoare:
 - (i) industrie;
 - (ii) știință, tehnologii și inovații;
 - (iii) politica investițională;
 - (iv) transport și tranzitare;
 - (v) turism;
 - (vi) energetică;
 - (vii) alte sectoare de interes reciproc capabile de dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnico-științifice.

2. Părțile Contractante vor petrece consultări pentru identificarea sectoarelor prioritare în colaborarea reciprocă precum și sectoarelor noi de colaborare economică, industrială și tehnico-științifică.

Articolul 3

Formele de cooperare

În scopul realizării obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante vor facilita și promova:

- (i) relațiile și colaborarea între instituțiile guvernamentale;
- (ii) relațiile între organizațiile profesionale, camere și asociații;
- (iii) vizitele, contactele și activitățile prevăzute pentru promovarea cooperării între organizațiile individuale, publice și economice;
- (iv) organizarea târgurilor și expozițiilor;
- (v) organizarea seminarelor și simpozioanelor;
- (vi) crearea întreprinderilor mixte și a altor forme de activități economice mixte;
- (vii) participarea întreprinderilor mici și mijlocii în relațiile economice bilaterale;
- (viii) activitățile de promovare a comerțului.

Articolul 4

Schimbul de informații

1. Părțile Contractante vor efectua cu regularitate schimb de informații referitor la comerț, investiții, servicii financiare precum și altă informație necesară pentru promovarea și facilitarea colaborării economice, industriale și tehnico-științifice;

Părțile Contractante recunosc importanța protejării efective a dreptului de proprietăți intelectuale. Părțile Contractante cu regularitate vor efectua schimb de informații cu privire la legislația și procedurile de protejare a drepturilor de proprietăți intelectuale în țările sale.

Articolul 5

Comisia Interguvernamentală

În scopul realizării prevederilor stipulate în Articolul 1 al prezentului Acord, Părțile Contractante vor crea Comisia Interguvernamentală moldo-letonă de cooperare economică, industrială și tehnico-științifică.

1. Comisia Interguvernamentală va fi alcătuită din reprezentanți ai autorităților publice respective.

2. Comisia Interguvernamentală va fi convocată la necesitate, dar nu mai rar de o dată în doi ani, alternativ în Republica Letonia și Republica Moldova.

3. Comisia Interguvernamentală poate să invite reprezentanți din cercurile de afaceri ale Părților Contractante, pentru participare la lucrările comisiei.

Articolul 6

Funcțiile Comisiei Interguvernamentale

1. Sarcinile de bază ale Comisiei Interguvernamentale sînt următoarele:

- (i) Monitorizarea implementării prezentului Acord și altor subiecte ce pot apărea în cadrul realizării acestuia;
- (ii) Examinarea programelor de cooperare economică, industrială și tehnico-științifică în sferile de interes reciproc;
- (iii) Examinarea problemelor ce pot împiedica dezvoltarea cooperării comercial-economice între Părțile Contractante;
- (iv) Analiza datelor statistice a Părților Contractante.

2. Comisia Interguvernamentală va înainta recomandări la modificările și amendamentele prezentului Acord.

Articolul 7

Alte angajamente

Prezentul Acord nu va leza drepturile și obligațiunile Republicii Letonia

ce reies din statutul de membru al Uniunii Europene. Prevederile prezentului Acord nu pot fi invocate sau interpretate în așa fel, ca să lezeze sau să afecteze obligațiunile prevăzute în Acordul de Parteneriat și Cooperare sau alte acorduri între Uniunea Europeană și Republica Moldova.

Articolul 8 *Amendamente*

1. Prevederile prezentului Acord pot fi modificate sau amendate printr-o înțelegere reciprocă între Părțile Contractante.
2. Modificările și amendamentele vor fi perfectate în protocoale adiționale, care vor constitui parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 9 al prezentului Acord.

Articolul 9 *Dispoziții finale*

1. Prezentul Acord intră în vigoare din data primirii în scris a ultimei notificări prin canale diplomatice, care confirmă îndeplinirea tuturor procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

2. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nelimitată de timp.

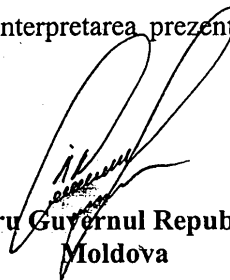
3. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord notificând în scris cealaltă Parte Contractantă. Acțiunea Acordului va fi suspendată din prima zi a celei de a șasea luni de la data la care a fost recepționată notificarea celeilalte Părți Contractante.

Întocmit la Biga, la 11 mai 2007,
în două exemplare originale, fiecare în limbile letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul aparenței unor divergențe în interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.



**Pentru Guvernul Republicii
Letonia**



**Pentru Guvernul Republicii
Moldova**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Rappelant le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la République de Moldova,

Désireux de renforcer, maintenir et développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties contractantes et d'intensifier et diversifier leurs échanges commerciaux,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts mutuels et du droit international,

Considérant les engagements de la Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Tenant compte des dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, signé le 28 novembre 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, à développer, renforcer et diversifier leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur la base de bénéfices réciproques et dans tous les secteurs d'intérêt mutuel.

Dans le cadre de l'application du présent Accord, la République de Lettonie respecte toutes les obligations résultant de son adhésion à l'Union européenne.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- (i) Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties contractantes;
- (ii) Encourager la coopération entre les entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les investissements, les coentreprises et autres formes de coopération entre elles.

Article 2. Champ d'application

1. La coopération entre les Parties contractantes convenue à l'article premier concernera notamment les secteurs suivants :

- (i) Industrie;
- (ii) Sciences, technologies et innovations;

- (iii) Politique d'investissement;
- (iv) Transport et transit;
- (v) Tourisme;
- (vi) Énergie;
- (vii) Autres secteurs d'intérêt mutuel qui encouragent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes se consulteront afin d'identifier les secteurs prioritaires de leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Article 3. Mesures de coopération

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- (i) La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- (ii) Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- (iii) Les visites, contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération entre les personnes physiques, les représentants officiels et les organisations économiques;
- (iv) L'organisation de foires et d'expositions;
- (v) L'organisation de séminaires et de symposiums;
- (vi) La formation de coentreprises et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- (vii) La participation des petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- (viii) Les activités de promotion du commerce.

Article 4. Échange d'informations

1. Les Parties contractantes échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les investissements, les services financiers ainsi que d'autres informations nécessaires à la promotion et à la facilitation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance d'une protection efficace des droits de la propriété intellectuelle. Les Parties contractantes échangeront des informations régulièrement à propos des lois et des procédures régissant la protection des droits de la propriété intellectuelle dans leur pays respectif.

Article 5. Constitution de la Commission intergouvernementale

1. Dans le but d'accomplir les tâches fixées à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à la constitution de la Commission intergouverne-

mentale République de Lettonie - République de Moldova pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (ci-après dénommée la Commission intergouvernementale).

2. La Commission intergouvernementale sera composée de représentants des autorités nationales respectives.

3. La Commission intergouvernementale se réunira en session chaque fois que cela sera nécessaire, mais au moins une fois tous les deux ans, tour à tour en Lettonie et en Moldova.

4. La Commission intergouvernementale peut inviter des représentants des cercles commerciaux des Parties contractantes à prendre part à son travail.

Article 6. Termes de la Commission intergouvernementale

1. La Commission intergouvernementale aura principalement les fonctions suivantes :

- (i) Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;
- (ii) Discuter des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun;
- (iii) Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une coopération économique et d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes;
- (iv) Comparer les statistiques des Parties contractantes.

2. La Commission intergouvernementale émettra des recommandations sur les modifications et amendements du présent Accord.

Article 7. Autres obligations

Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des obligations relevant de l'adhésion de la République de Lettonie à l'Union européenne. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées de manière à invalider ou affecter de toute autre façon les obligations imposées par l'Accord de partenariat et de coopération ou tous les autres accords convenus entre l'Union européenne et la République de Moldova.

Article 8. Amendements

1. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou amendées d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. Ces modifications et amendements prendront la forme de protocoles additionnels qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 9 du présent Accord.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, par voie diplomatique, par laquelle les Parties contractantes s'informent que les obligations internes légales nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour du sixième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

FAIT à Riga, le 11 mai 2007, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

JURIS STRODS

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

IGOR DODON